



Consejo Económico y Social

Distr. general
10 de julio de 2007
Español
Original: inglés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 16 b) del programa provisional**

**Sistemas de escritura: conversión a sistemas de escritura
no romana**

Transliteración del hebreo al árabe

Presentado por Israel***

Resumen****

El nuevo sistema de transliteración del hebreo al árabe fue ratificado en mayo de 2007. Resuelve el problema de representar correctamente las cuatro consonantes hebreas **ק, ל, ו** y **פ** así como las vocales *e* y *o*, que no tienen equivalente en el árabe clásico, utilizando letras de los alfabetos persa y malayo (jawi). También aborda cuestiones relativas a la acentuación y las terminaciones de las palabras. Este sistema tiene como principal objetivo permitir que los lectores de idioma árabe usen las señalizaciones de carreteras y los mapas y lean los topónimos hebreos en Israel.

* Publicado nuevamente por razones técnicas.
** E/CONF.98/1.
*** Preparado por Naftali Kadmon, de la Universidad Hebrea de Jerusalén (Israel).
**** El texto íntegro se publica únicamente en inglés con la signatura E/CONF.98/5/Add.1.

